

En el decurso histórico cada sector o clase que ha advenido al poder se ha adueñado de los valores materiales y espirituales que produce la colectividad en su conjunto. Todo ese inmenso acervo que constituye el patrimonio general de la humanidad ha sido usufructuado por una reducida minoría que ha hecho uso y abuso del mismo. Todo lo que crea el sabio, el científico, el técnico, y el artista, por los más sutiles y complejos carriles organizativos va a parar a manos de esa minoría que da a cada producción un sentido de propiedad privada de la misma, despojando a los productores que la crearon. Ha tenido que llegar el presente siglo para que esa situación se modificara en gran parte. Y todo ello por un acto de justicia protagonizado por algunos pueblos en su conjunto.

Fuenteovejuna, en la versión de Lope y en la actual de Larreta, es un buen ejemplo de cómo se cumple el proceso hacia la liberación en cada época de la historia: en el siglo XV se produce el hecho histórico en que se inspira la creación de Lope. El pueblo se rebela no contra el poder constituido, sino contra un representante de ese poder. El pueblo no va contra la causa sino contra el efecto: un Comendador abusivo. El pueblo se rebela ante el abuso de un dignatario pero no ante el

régimen que lo genera y prohija. La historia no había hecho aún la experiencia que conduciría a los procesos de liberación popular del siglo XX. Si ante un hecho similar la solución es distinta, hay —para los pueblos de nuestra época— que efectuar una propuesta de solución dentro de las posibilidades que ofrece el proceso histórico actual. Desde luego que no podrá evitarse —en la compleja situación de nuestra América— que alguien prefiera la solución que da Lope de Vega, porque entiende que la creación de un gran clásico posee un carácter sagrado e inmutable. Lo inmutable de Lope es lo que nos dejó su tratamiento poético del tema, que perdura de una u otra manera a través de los tiempos. Pero la historia cambia a pesar del gran Lope y de los que, viviendo en el siglo XX, añoran —por interés o afinidad de clase— las propuestas del siglo XV.

Ahora bien: si un teatro, como arte, recurre a los factores vivos de una tradición escénica y no puede ni debe obviar a un gran creador, no podemos en cambio compartir la cuota histórica de su creación que se ha esclerotizado y, en parte, muerto. Sobre todo por respeto a la verdad de hoy que es distinta y ha superado a la de ayer.

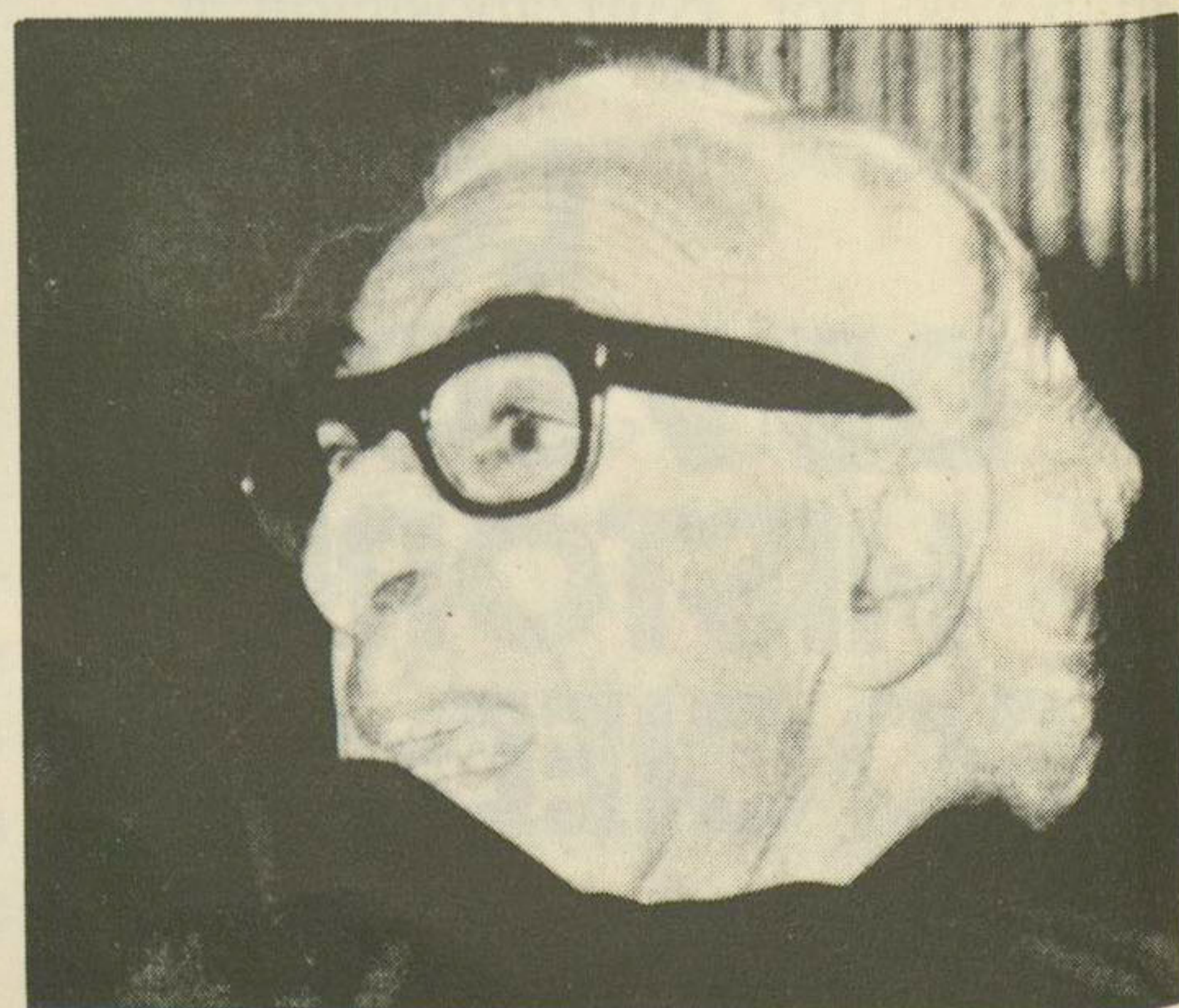
En esta nuestra querida y dramá-

tica América, coexisten diversas formas históricas: desde las sociedades tribales hasta aquellas con reminiscencias feudales, las precapitalistas y capitalistas, así como las democracias del liberalismo burgués, alcanzando, dentro de éstas, el poder imperial más grande y brutal con los Estados Unidos del Norte. Y, para completar el espectro, tenemos los regímenes fascistas del Cono Sur, las dictaduras inmisericordes de Centro América —con la honrosa excepción de Costa Rica—, hasta culminar con el poder popular y el socialismo en Cuba. Ahora bien; si se tratara hoy de optar por una de esas formas, recurriríamos, por ejemplo, a la sociedad tribal, u optaríamos por una sociedad de tipo medieval?

Desde luego que algunos preferirían esas formas anacrónicas y hasta pugnarían —y algunos pugnan— por imponerlas: siempre habrá algún militar que ponga su espada al servicio de semejante despropósito de la historia; como siempre habrá —en tratándose del teatro— algún eminente abogado que se preste a defender las peores causas contra el arte, si éste se convierte en un lúcido instrumento —no para afectar la estética— sino los intereses y la ideología de un sector social tan reducido como abusivo. Pensemos que, después de todo, esa

Algunas consideraciones sobre la versión libre de Fuenteovejuna de Lope de Vega, realizada por Antonio Larreta.

ATAHUALPA DEL CIOPPO



forma sensible de conocimiento que es el arte, no puede estar contra la historia ni contra la justicia, que ésta es la que afirma y hace prevalecer la libertad. Y todo eso, repetimos, sin dejar de ser arte, tratando de hacerlo de la mejor manera por respeto a la

cultura y, con permiso del señor Carter, por los derechos, entre otros, que le debemos al hombre. Desde luego, esto no significa que el arte va a cambiar la realidad; pero ocupa un lugar muy ponderado como factor de una toma de conciencia para las

propuestas de cambio: es lo que se propuso Larreta al abordar su versión de *Fuenteovejuna*. Ojalá que en el tratamiento que a ésta le demos alcance la dignidad que se merece la audiencia costarricense, que es la gran destinataria de este hecho escénico.

FUENTEOVEJUNA de Lope de Vega. Versión libre de A. Larreta

REPARTO POR ORDEN DE APARICION

ACTOR _____ AURELIA TREJOS
COMENDADOR _____ LEONARDO PERUCCI
REGIDOR _____ RODRIGO DURAN
ALCALDE _____ PEPE VAZQUEZ
FLORES _____ MARIANO GONZALEZ
ORTUÑO _____ BERNAL GARCIA
LAURENCIA _____ EUGENIA FUSCALDO
PASCUALA _____ MARCIA MIAOCCO
BARRILDO _____ GERARDO ARCE
MENGO _____ RUBEN PAGURA
FRONDOSO _____ LUIS FERNANDO GOMEZ
JACINTA _____ MIMI PRADO
JUAN ROJO _____ MARCELO GAETE
MAESTRE _____ JUAN FERNANDO CERDAS
PESQUISADOR _____ VICTOR ROJAS

SOLDADOS:

Oscar Boschini, Raúl Ríos, Carlos Velis, Minor Zúñiga, Guillermo Ramírez, Ricardo Obando, Juan A. Ramírez, Cupertino Guadamuz.

PUEBLO:

Arabella Salaverri, Marta Jiménez, Mercedes Ramírez, Yolanda Briceño, Heidi Abarca, Hannia Campos, Olga Lucía Ortegón, Agustín Acevedo, Patricio Primus, Gerardo Vega, Alvaro Marengo, José Jesús Ortiz, Conrado José Aguirre, Melisandro Torres, Jorge Zúñiga, Edgar Solano, Elmo Garita.

MUSICOS:

Joaquín Rodríguez, Rafael Acosta, Rodrigo Salas, Bernal Monestel, Marisol Carballo, Geovanni Herrera, Orlando Gamboa, Francisco Castillo, Ruth Gutiérrez.

ASISTENTES DEL DIRECTOR:

Luis Fdo. Gómez
Mariano González
Juan Fernando Cerdas

DISEÑOS ESCENOGRAFIA Y VESTUARIO:

Mario Galup

MUSICA:

Adrián Goizueta

AFICHE Y PROGRAMA:

Fernando Castro

REALIZADOR ESCENOGRAFIA Y VESTUARIO:

Fernando Castro

LUCES:

Jody Staiger

CARACTERIZACION, MAQUILLAJE:

Francisco Guillot

Miguel C. C.

Mercedes Guillot

ESCENOGRAFIA Y VESTUARIO: Realizada en los Talleres de la Compañía Nacional de Teatro. TRAMOYA Y CARPINTERIA: Edgar Solano y Elmo Garita, LUMINOTECNIA: Domingo Gómez, UTILERIA (confección): Fernando Torrez, Raúl Ríos, Carlos Ureña, VESTUARIO: Virginia Fonseca, Cecilia Quesada, VESTIDORA: Carmen Segura, PRODUCCION: Xiomara Esquivel.

JUNTA DIRECTIVA COMPAÑIA NACIONAL DE TEATRO

Presidente: Lic. Rodrigo Madrigal M.
Vicepresidente:
Secretario: Mario Madrigal Mora.
Tesorero: José Trejos Willis.
Vocal: Luis Fernando Gómez.
Directora General: Sra. Mimi Prado Castro.

JUNTA DIRECTIVA TEATRO UNIVERSITARIO

Dra. María Eugenia de Wille,
Vicerrectora de Acción Social.
Srta. Carmen Cubero,
Coordinadora de Actividades Culturales.
Licda. Hebe de Grandoso.
Sra. Virginia Grütter.
Lic. Alberto Cañas.
Prof. Juan Enrique Acuña.
Sr. Manuel Ruíz.
Director Ejecutivo: Sr. Juan Katevas L.

Se agradece la colaboración de:

Embajada de España
Teatro Nacional
Teatro del Angel

DIRECCION _____ ATAHUALPA DEL CIOPPO